

REFERENCES

Andriyani, S., & Widiyantari, Y. (2020). *Category Shifts and Impact Of Translation in "The Secret of Unicorn" Movie Texts*. Surakarta English and Literature Journal, 3(1), 1-8.

Arif, Z. (2015). *The Translation Shift of Compound Nouns* (Doctoral dissertation, STATE ISLAMIC UNIVERSITY).

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Chairina, M. A., Jufrizal, J., & Yusdi, M. (2019). *Form Shifts in Translating Passive Clauses Found in Novel Harry Potter: HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS*. Humanus: Jurnal Ilmiah Ilmu-ilmu Humaniora, 18(2), 153-168.

Donatus, D. (2018). *Category shifts in translation: A case study on the translation of English complex noun phrases into Indonesian*. Lingua Scientia, 25(1), 11-19.

Ekasani, K. A., Yadnya, I. B. P., Artawa, K., & Indrawati, N. L. K. M. (2018). *Category Shifts in the Translation of Verb Phrases in English Cookbook into Indonesian*. International Journal of Linguistics, Literature and Translation, 1(4), 73-77.

Finnolius, C. Y. (2019). *The Analysis of Translation Unit Shift in The Subtitle of "Glass" Movie* (Doctoral dissertation, Universitas Buddhi Dharma).

IMDB, (2017) <https://www.imdb.com/title/tt2380307/plotsummary/#synopsis>

Kantiastuti, H. (2014). *An Analysis of Category Shifts in the English–Bahasa Indonesia Breaking Dawn Movie Texts*. Yogyakarta State University.

Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. United States: University Press of America.

Lestari, D. I. (2014). *Method of Translating the Children Story of “WOOLY LOOKED FOR A FRIEND” into “WOOLY MENCARI TEMAN” in Bilingual Book by Arleen A* (Doctoral dissertation, DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY).

Mirza Suzani, S. (2018). *Applying Catford’s category shifts to the Persian translations of three English Romantic poems*. *Journal of Language and Translation*, 8(2), 25-37.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and functionalist Approach*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (Eds.). (1974). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.

Nurhayati, N., & Hastuti, R. D. (2019). *Translation Shift in Short Story of The Backward Fall*. *BLESS*, 1(2).

Putra, K. P. I. (2015). *Translation Shifts of Prepositional Phrases from English to Indonesian Novel The Da Vinci Code*. *LANGUAGE HORIZON*, 3(2).

Sasmito, R. Y. H. (2021). *Translation Analysis of Category Shift in Short Story “The Call of Cthulhu”*. *ENLIT Journal*, 1(2), 120-128.

Setyo, R. E. (2022). *A Translation Analysis of Category Shifts in and Then There Were None Novel by Agatha Christie* (Doctoral dissertation).

Sunarto, E. (2015). *A Translation Shift Analysis of Noun Phrase in Subtitling of Ice Age 4 Movie by Sagaz Net*. Surakarta: S1-Thesis of Muhammadiyah University of Surakarta.

Supriyatno, I. (2017). *The Analysis of Structure Shift in the English Translation of Thesis Abstract Found at Teacher Training and Education Faculty Halu Oleo University*. *Journal of English Language Education Department Halu Oleo University*, 1(1), 5-7.

Suryani, I. (2018). *The Analysis of Translation Shift in Harry Potter and the Chamber of Secret novel and its translation* (Doctoral dissertation, Universitas Mataram).

Unkrich, Lee, *Coco* (2017)



APPENDICES

No.	Time	Source Language	Target Language	Types
1.	01:17-01:20	See, a long time ago there was my family ..	Dulu ada keluarga ini ..	structure shift
2.	01:35-01:41	And one day he left with his guitar ... and never returned.	Dan suatu hari, dia pergi dengan membawa gitarnya ... dan tak pernah kembali.	structure shift
3.	01:54-01:58	After banishing all music for her life .	Setelah menyingkirkan semua tentang musik dalam hidupnya .	structure shift
4.	02:28-02:32	Then she taught her daughter to make shoes..	Lalu dia mengajari putrinya cara membuat sepatu.	structure shift
5.	02:33-02:37	And later, she taught her son-in-law	Kemudian, dia mengajari menantunya .	structure shift
6.	02:38-02:41	Then her grandkids got roped in.	Lalu cucunya juga ikut diajari.	intra- system shift
7.	02:44-02:50	Music had turn my family apart, but	Musik telah memisahkan keluarganya , tapi	structure shift

		shoes held them all together.	sepatu membuat keluarga itu tetap utuh.	
8.	02:58-03:02	But my family still tells her story .	Tapi keluargaku masih menceritakan kisahny	structure shift
9.	03:02-03:05	Every year on Dia de los Muertos, the Day of the Dead .	Setiap tahun saat Dia de los Muertos, Hari Arwah .	class shift
10.	03:06-03:07	And her little girl ..	Dan gadis kecilnya ..	structure shift
11.	03:15-03:17	Actually my name is Miguel.	Sebenarnya, namaku Miguel.	structure shift
12.	03:39-03:40	Miguel, eat your food .	Miguel, makan makananmu .	structure shift
13.	03:43-03:45	You're twig , Mijo!	Kau kurus sekali , nak.	class shift
14.	04:44-04:45	Fist bump!	Salam tinju	structure shift
15.	04:54-04:55	But, it's not my fault ..	Tapi itu bukan salahku	structure shift
16.	05:29-05:30	And he wrote the best songs .	Dan dia menulis banyak lagu bagus .	inta-system shift

17.	07:24-07:26	My family would freak!	Kelurgaku akan marah besar!	structure shift
18.	07:57-07:58	You leave my grandson alone!	Jangan ganggu cucuku!	structure shift
19.	08:00_08:02	I know your tricks , mariachi!	Aku tahu trikmu , mariachi!	intrs- system shift
20.	08:03-08:05	He was just showing me his guitar .	Dia hanya menunjukkan gitarnya padaku.	structure shift
21.	08:13-08:15	He wants no part of your music , mariachi!	Dia tak ingin terlibat dalam musikmu , mariachi!	structure shift
22.	08:43-08:45	That plaza is crawling with mariachis!	Plaza itu penuh dengan pemusik mariachi!	intra- system shift
23.	08;55-08:56	Now, go get my shoe.	Sekarang, pergilah ambil sepatu nenek.	structure shift
24.	09:04-09:05	I found your son in mariachi plaza!	Aku menemukan anakmu di plaza mariachi!	strusture shift

25.	09:08-09:10	You know Abuelita feels about the plaza.	Kamu tahu bagaimana perasaan nenek tentang plaza itu.	structure shift
26.	09:15-09:16	But the plaza's where all the foot traffic is.	Tapi plaza itu tempat dimana banyak pejalan kaki.	structure shift
27.	09:31-09:33	You have to have talent to be in a talent show.	Kau harus punya bakat untuk ikut pertunjukkan bakat.	structure shift
28.	09:43-09:44	Ofrenda room, vamonos.	Ke ruang altar, ayo.	structure shift
29.	09:57-10:01	Dia de las muertos is the one night of the year our ancestors can come visit us.	Hari arwah adalah malam di mana leluhur kita datang berkunjung.	intra- system shift
30.	10:02-10:05	We've put their photos on the ofrenda so their spirits can crossover	Kita telah meletakkan foto mereka di altar agar arwah mereka bisa nyebrang.	intra- system shift

31.	10:15-10:18	All this work to bring the family together	Semua ini demi menyatukan keluarga	structure shift
32.	10:19-10:21	I don't want you sneaking off to who-knows-where.	Nenek tidak mau kau menyelinap ke tempat yang asing	unit shift
33.	10:26-10:29	Being part of this family means being here for this family	Menjadi bagian dari keluarga ini berarti berada disini untuk keluarga ini.	structure shift
34.	10:32-10:33	Like mama coco's papa?	Papa dari mama Coco.	structure shift
35.	10:33-10:34	Never mention that man!	Jangan pernah menyebut pria itu!	structure shift
36.	12:44-12:45	when life gets me down , i play my guitar	Saat hidup membuatku sedih , aku memainkan gitarku.	class shift
37.	12:50-12:52 But i must follow my heart	...Tapi aku harus mengikuti hatiku.	structure shift
38.	13:42-13:44	But my father , he will never give his permission	Tapi ayahku , dia tidak akan pernah mengizinkannya.	structure shift

39.	13:46-13:50	When you see your moment , you mustn't let it pass you by, you must seize it!	Saat melihat momenmu , kau tidak boleh membiarkannya berlalu begitu saja, kau harus meraihnya.	structure shift
40.	13:56-13:59	I had to have faith in my dream	Aku harus punya keyakinan pada mimpiku .	structure shift
41.	14:15-14:16	I gotta seize my moment!	Aku harus meraih momenku!	structure shift
42.	14:17-14:20	I'm gonna play in mariachi plaza if it kills me	Tak ada yang bisa menghentikanku bermusik di Plaza Mariachi	structure shift
43.	14:29-14:30	We have to make a clear path..	Kita harus membuat jalan yang lapang..	structure shift
44.	14:31-14:33	The petals guide our ancestors home.	Kelopak memandu leluhur kita pulang.	intra- system shift
45.	14:34-14:35	We don't want their spirits to get lost.	Kita tidak ingin arwah mereka tersesat.	intra- system shift

46.	14:41-14:43	Mama, where should we put this table?	Mama, dimana kita harus meletakkan meja ini?	structure shift
47.	14:58-15:02	Your abuelita had the most wonderful idea!	Nenekmu punya ide yang sangat bagus!	structure shift
48.	15:12-15:17	Our miguelititito carrying on the family tradition!	Miguelitito kita melanjutkan tradisi keluarga.	unit shift
49.	15:20-15:22	Your ancestors will be so proud	Leluhurmu akan sangat bangga	intra-system shift
50.	15:26-15:28	And wingtips , like your papa Julio	Dan sepatu lancip , seperti papamu Julio	intra-system shift
51.	15:32-15:35	Ah, Migue... you have your family here to guide you...	ah, Migue.. kau punya keluargamu disini untuk membimbingmu	structure shift
52.	15:41-15:44	A shoemaker , through and through	Pembuat sepatu , yang sejati.	intra-system shift
53.	15:45-15:46	That's my boy!	Itu baru anakku!	structure shift

54.	16:36-16:40	Mama Coco, is your papa... Ernesto de la Cruz?	Mama Coco, apa ayahmu... Ernesto de la Cruz?	structure shift
55.	17:00-17:03	Mama Coco's father was Ernesto de la Cruz!	Ayah mama Coco adalah Ernesto de la Cruz!	structure shift
56.	17:09-17:11	You keep secrets from your own family?	Kau merahasiakan sesuatu dari keluargamu sendiri?	structure shift
57.	17:13-17:15	Fills his head with crazy fantasies!	Mengisi kepalanya dengan fantasi gila!	intra- system shift
58.	17:17-17:19	That man was Ernesto de la Cruz!	Pria itu adalah Ernesto de la Cruz!	structure shift
59.	17:20-17:21	The greatest musician of all time!	Musikus terhebat sepanjang masa!	structure shift
60.	17:22-17:23	We've never known anything about this man	Kita yidak pernah tau apa-apa tentang pria ini.	structure shift
61.	17:24-17:26	He still abandoned his family	Dia masih meninggalkan keluarganya	structure shift

62.	17:27-17:28	This is no future for my son.	Ini bukan masa depan untuk anakku.	structure shift
63.	17:29-17:30	But papa, you said my family would guide me.	Tapi papa, kau bilang keluargaku akan membimbingku.	structure shift
64.	17:31-17:33	Well, de la Cruz is my family.	Ya, de la Cruz adalah keluargaku.	structure shift
65.	17:35-17:38	Never, that man's music was a curse!	Takkan pernah, musik pria itu adalah kutukan!	structure shift
66.	17:41-17:42	You will listen to your family.	Kau akan menuruti keluargamu	structure shift
67.	17:42-17:43	No more music	Tak boleh ada musik lagi	structure shift
68.	17:49-17:50	You want to end up like that man?	Kau mau berakhir seperti pria itu?	structure shift
69.	17:51-17:53	Left off your family's ofrenda?	Disingkirkan dari altar keluargamu?	structure shift
70.	17:54-17:56	I don't care if i'm on some stupid ofrenda!	Aku tak peduli jika aku ada disuatu altar bodoh	structure shift

71.	18:13-18:17	Come, you'll feel better after you eat with your family .	Ayolah, kau akan merasa lebih baik setelah makan bersama keluargamu .	structure shift
72.	18:17-18:19	I don't wanna be in this family!	Aku tak mau berada dikeluarga ini!	structure shift
73.	18:48-18:50	Musician gotta bring their own instruments .	Musikus harus membawa alat musiknya sendiri .	intra- system shift
74.	18:51-18:52	You find a guitar, kid. I'll put you on the list .	Kau cari gitar, aku akan mendaftarkanmu .	structure shift
75.	18:55-18:57	Excuse me, can I borrow your guitar?	Permisi, bolehkah aku pinjam gitarmu?	structure shift
76.	18:58-19:00	You guys have a spare guitar?	Kau punya gitar ekstra?	structure shift
77.	21:16-21:19	Our family thinks music is a curse.	Keluarga kami menganggap musik adalah kutukan.	structure shift
78.	21:23-21:24	You would've told me to follow my heart ..	Kau akan bilang padaku untuk mengikuti hatiku .	structure shift

79.	21:25-21:26	To seize my moment	Untuk meraih mimpiku .	structure shift
80.	21:44-21:45	Somebody stole de la Cruz's guitar!	Seseorang mencuri gitar de la Cruz!	structure shift
81.	21:46-21:47	The window's broken, look!	Jendelanya pecah, lihat!	structure shift
82.	23:39-23:40	We're your family, mijo.	Kita keluarga, nak.	structure shift
83.	25:57-25:58	They guide souls on their journey.	Mereka membimbing jiwa dalam perjalanan mereka.	structure shift
84.	26:08-26:09	Some churros.. from my family	Beberapa churros... dari keluargaku.	structure shift
85.	26:11-26:17	If you're experiencing travel issues, agents at the departement of family reunions are available to assist you.	Jika kamu mengalami masalah perjalanan, agen di departemen reuni keluarga selalu siap membantu kalian.	structure shift
86.	26:17-26:19	Next family, please!	Tolong keluarga berikutnya!	structure shift

87.	26:23-26:25	Your photos are on your son's ofrenda	Foto kalian ada di altar putra kalian	structure shift
88.	26:25-26:26	Have a great visit!	Semoga kunjunganmu menyenangkan!	structure shift
89.	26:33-26:35	Your photo's on your dentist's ofrenda.	Fotomu ada di altar dokter gigimu.	structure shift
90.	26:43-26:44	Shall we skip the scanner?	Bisa kita lewatkan pemindainya?	structure shift
91.	26:45-26:46	I'm on so many ofrendas...	Aku ada di begitu banyak altar...	intra- system shift
92.	26:50-26:53	Look like no one put up your photo, Frida.	Lihat, tidak ada seorangpun yang memasang fotomu, Frida.	structure shift
93.	27:34-27:36	Oh, come mijo, it's our turn.	Ayo nak, ini giliran kita.	structure shift
94.	28:06-28:07	I miss my nose..	Aku rindu hidungku..	structure shift
95.	1:06:54- 1:06:55	You walked me to the train station.	Kau mengantarkanku ke stasiun kereta.	structure shift

96.	1:06:56- 1:06:58	But I felt a pain in my stomach	Tapi aku merasakan perutku sakit.	structure shift
97.	1:10:26- 1:10:29	My daughter...	Anak gadisku...	structure shift
98.	1:12:08- 1:12:10	But she's the last person who remember me	Tapi dia orang terakhir yang mengingatku	structure shift
99.	1:17:03- 1:17:06	He spent five minutes with you and I have to fish him out of a sinkhole.	Dia habiskan lima menit bersamamu dan aku harus mengeluarkannya dari lubang pembuangan.	intra- system shift
100.	1:20:14- 1:20:16	That's for murdering the love of my life!	Itu karena kau telah membunuh cinta sejatiku!	structure shift

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA :

Name : Diadra Fayzhani
Place and Date of Birth : Jakarta, November 12th, 2000
Sex : Female
Religion : Islam
Nationality : Indonesia
Address : Jl. Kebon Sayur No.22, Kebon Melati,
Tanah Abang, Jakarta Pusat 10230
Phone Number : 085156466754
Email : dia.drafy@gmail.com

FORMAL EDUCATION:

2005-2006 : TK CITRA MUKMIN
2006-2012 : SDN KEBON KACANG 01
2012-2015 : MTS JAMIAT KHEIR
2015-2018 : MA JAMIAT KHEIR

WORKING EXPERIENCE:

October-January 2021: Internship Program at RRI Voice of Indonesia.

ORIGINALITY REPORT


30%
SIMILARITY INDEX

29%
INTERNET SOURCES

7%
PUBLICATIONS

17%
STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES



1	www.imdb.com Internet Source	5%
2	repositori.buddhidharma.ac.id Internet Source	2%
3	eprints.uny.ac.id Internet Source	2%
4	Submitted to Asia Pacific University College of Technology and Innovation (UCTI) Student Paper	1%
5	eprints.unram.ac.id Internet Source	1%
6	Submitted to Universitas Warmadewa Student Paper	1%
7	eprints.dinus.ac.id Internet Source	1%
8	journal.uinsgd.ac.id Internet Source	1%
9	repository.uksw.edu Internet Source	1%

10	repo.bunghatta.ac.id Internet Source	1 %
11	journal.widyadharma.ac.id Internet Source	1 %
12	Submitted to Universitas Muhammadiyah Surakarta Student Paper	1 %
13	media.neliti.com Internet Source	1 %
14	garuda.ristekbrin.go.id Internet Source	1 %
15	journal.eu-jr.eu Internet Source	1 %
16	repository.upbatam.ac.id Internet Source	1 %
17	digilib.uinsgd.ac.id Internet Source	<1 %
18	www.coursehero.com Internet Source	<1 %
19	lib.unnes.ac.id Internet Source	<1 %
20	Submitted to Universitas Putera Batam Student Paper	<1 %
21	archive.org Internet Source	

<1 %

22

arlingsapri.blogspot.com

Internet Source

<1 %

23

Submitted to City University

Student Paper

<1 %

24

en.wikipedia.org

Internet Source

<1 %

25

ejournal.unisi.ac.id

Internet Source

<1 %

26

ebin.pub

Internet Source

<1 %

27

repository.unj.ac.id

Internet Source

<1 %

28

Submitted to University of Queensland

Student Paper

<1 %

29

eprints.ums.ac.id

Internet Source

<1 %

30

Submitted to Universitas Gunadarma

Student Paper

<1 %

31

123dok.com

Internet Source

<1 %

32

core.ac.uk

Internet Source

<1 %



33	Submitted to Xiamen University Student Paper	<1 %
34	docobook.com Internet Source	<1 %
35	text-id.123dok.com Internet Source	<1 %
36	ejournal.unsa.ac.id Internet Source	<1 %
37	Submitted to De La Salle Santiago Zobel School Student Paper	<1 %
38	etheses.iainkediri.ac.id Internet Source	<1 %
39	www.ajhssr.com Internet Source	<1 %
40	Submitted to Universitas Wahid Hasyim (Semarang) Student Paper	<1 %
41	id.123dok.com Internet Source	<1 %
42	Submitted to Cypress Creek Senior High School Student Paper	<1 %
43	eprints.umm.ac.id Internet Source	<1 %

44	pinpdf.com Internet Source	<1 %
45	repository.usd.ac.id Internet Source	<1 %
46	etd.iain-padangsidempuan.ac.id Internet Source	<1 %
47	docplayer.net Internet Source	<1 %
48	hdl.handle.net Internet Source	<1 %
49	kohesi.sciencemakarioz.org Internet Source	<1 %
50	library.binus.ac.id Internet Source	<1 %
51	moam.info Internet Source	<1 %
52	repository.ub.ac.id Internet Source	<1 %
53	repository.unja.ac.id Internet Source	<1 %
54	silo.tips Internet Source	<1 %
55	(Hugs) Gengshen Hu. "Eco-Translatology", Springer Science and Business Media LLC,	<1 %



2020

Publication

56 Riskayani Djamaleng, Luh Gede Ayu Dhyana Paramita, I Wayan Budiarta, Ni Made Susini. "Translation Shifts Found in the Translation of Merry Riana: Mimpi Sejuta Dolar Novel by Alberthiene Endah into Million Dollar Dream", KnE Social Sciences, 2022

Publication

57 Submitted to Universitas Mahasaraswati Denpasar
Student Paper

58 adoc.pub
Internet Source

59 ejournal.upbatam.ac.id
Internet Source

60 lib.hpu.edu.vn
Internet Source

61 repository.uhn.ac.id
Internet Source

62 www.elejournals.com
Internet Source

63 www.sapili.org
Internet Source

64 digilib.uin-suka.ac.id
Internet Source



Exclude quotes On

Exclude matches Off

Exclude bibliography On

